

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De novel m'estuet chanter > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 292 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_98.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_99%20%281%29.jpeg



- letto 165 volte

Edizione diplomatica

[c. 34vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_98.jpg&itok=orz6muOV

De nouveau mestuet

chanter au temps que plus sui

marriz quant ne puis merci

trouer. bien doi chanter aen

uiz. ie nos a celi parler. de ma

chancon fais message q(ui) tant

est cortoise (et) sage que ne puis

Se ie peusse

oblier sa beau

aillors penser. te (et) ses bo(n)s diz

et son douz esgarder. bien peus

se estre gariz mais nen puis mo(n)

cuer oster espoir si fait g(ra)nt fo

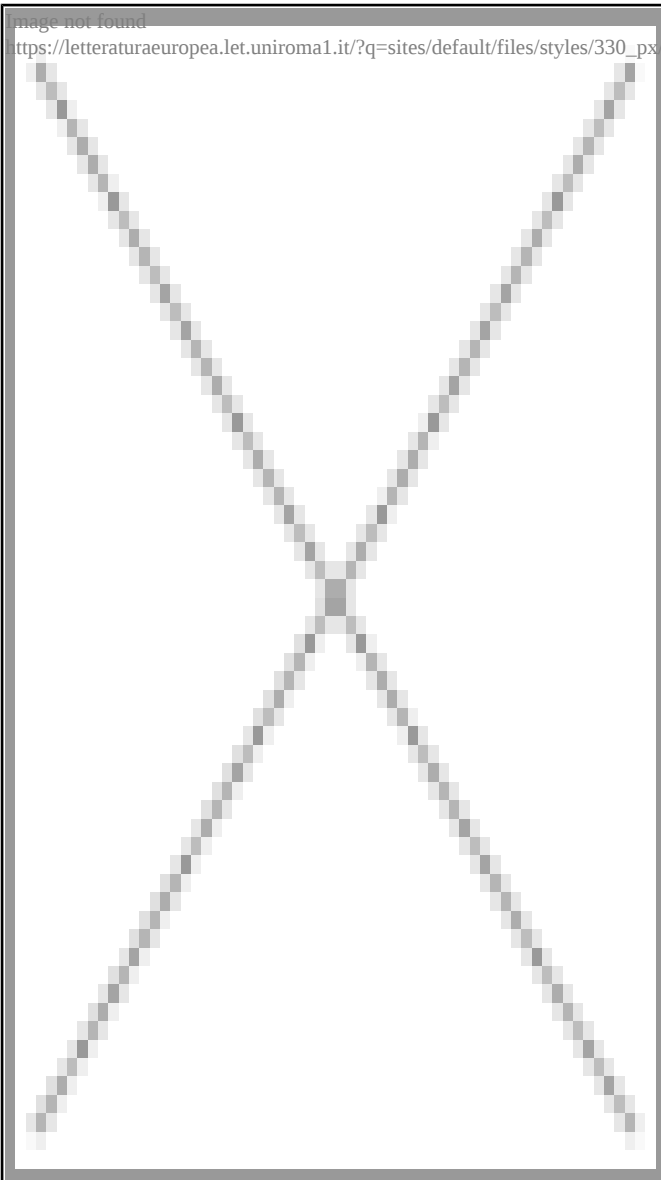
lie mais moi lestuet endurer.

Chascuns dit q(ui)l muert dam(er)

mais ie nen quier ia morir.]n[**[1]**

mieuz ain sosfrir ma dolor ui

ure (et) atendre (et) **[2]** languir. q(ue)le

	me puet bie(n) merir mes maus (et) ma (con)serree. nai(n)me pas a droit qui bee quil en porroit auenir. Dame qui a g(ra)nt paor souent lestuet esbahir. (et) panser a tel fo lour dont ie ne me puis tenir. sil est au(ost)re plesir siert bie(n) ma poinne sauuee. qui soul de la desirree me fait mon cuer esbau dir. Nu(n)s ne puet g(ra)nt ioie a uoir sil ne ra des maus apris. qui touz iors fait son uoloir a poinnes iert fins amis. por ce fait amors doloir quil uuet le guierredon rendre. ces q(ui) bien seuent attendre (et) seruir a son uoloir. Dame de tout mon pooir moutroi auos sanz con tendre que sanz uos ne me pu et rendre nu(n)s bie(n)s ne ne puet ualoir.
--	---

[1] Il copista inizia a trascrivere *mieuz*, tracciando le prime due aste della *m* che poi espunge, proseguendo la trascrizione a capo.

[2] Tra (*et*) e *languir* la pergamena presenta un foro di certo preesistente all'atto di copia, poiché il copista lo evita accuratamente e prosegue la sua trascrizione oltre il foro.

- letto 321 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

De nouveau mestuet chanter au temps que plus sui marriz quant ne puis merci trouer. bien doi chanter aen uiz. ie nos a celi parler. de ma chancon fais message q(ui) tant est cortoise (et) sage que ne puis aillors penser.	De nouveau m'estuet chanter au temps que plus sui marriz. Quant ne puis merci trover, bien doi chanter a enviz; je n'os a celi parler. De ma chançon fais message, qui tant est cortoise et sage que ne puis aillors panser.
	II
Se ie peusse oblier sa beau te (et) ses bo(n)s diz et son douz esgarder. bien peus se estre gariz mais nen puis mo(n) cuer oster espoir si fait g(ra)nt fo lie mais moi lestuet endurer.	Se je peüsse oblir sa beauté et ses bons diz et son douz esgarder, bien peüsse estre gariz; mais n'en puis mon cuer oster. Espoir si fait grant folie, mais moi l'estuet endurer.
	III
Chascuns dit q(ui)l muert dam(er) mais ie nen quier ia morir. [n] mieuz ain sosfrir ma dolor ui ure (et) atendre (et) languir. q(ue)le me puet bie(n) merir mes maus (et) ma (con)serree. nai(n)me pas a droit qui bee quil en porroit auenir.	Chascuns dit qu'il muert d'amer, mais je n'en quier ja morir. Mieuz ain sosfrir ma dolor, vivre et atendre et languir, qu'ele me puet bien merir mes maus et ma conserree. N'ainme pas a droit qui bee qu'il en porroit avenir.
	IV
Dame qui a g(ra)nt paor souent lestuet esbahir. (et) panser a tel fo lour dont ie ne me puis tenir. sil est au(ost)re plesir siert bie(n) ma poinne sauuee. qui soul de la desirree me fait mon cuer esbau dir.	Dame, qui a grant paor sovent l'estuet esbahir et panser a tel folour dont je ne me puis tenir. S'il est a vostre plesir, s'iert bien ma poinne sauvee, qui soul de la desirree me fait mon cuer esbaudir.
	V
Nu(n)s ne puet g(ra)nt ioie a uoir sil ne ra des maus apris. qui touz iors fait son uoloir a poinnes iert fins amis. por ce fait amors doloir quil uuet le guierredon rendre. ces q(ui) bien seuent atendre (et) servir a son uoloir.	Nuns ne puet grant joie avoir, s'il ne ra des maus apris. Qui touz jors fait son voloir, a poinnes iert fins amis. Por ce fait Amors doloir, qu'il vuet le guierredon rendre ces qui bien sevent atendre et servir a son voloir.
	VI

Dame de tout mon
pooir moutroi auos sanz con
tendre que sanz uos ne me pu
et rendre nu(n)s bie(n)s ne ne puet
ualoir.

Dame, de tout mon pooir
m?outroi a vos sanz contendre,
que sanz vos ne me puet rendre
nuns biens ne ne puet valoir.

- letto 197 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-66>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f98.item.zoom>